



---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 16 June 2004 — No. 89**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

59      An Act to amend the Civil Code as regards marriage.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Régie de l'assurance-maladie du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1032-20040616)

The Strategic Plan, 2004-2008, of the Régie de l'assurance maladie du Québec.

(Sessional Paper No. 1033-20040616)

The annual report of the Corporation d'hébergement du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1034-20040616)

**16 June 2004**

---

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development and Research, tabled the following:

The annual report of Société Innovatech du Grand Montréal for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1035-20040616)

The annual report of the Société générale de financement du Québec for the fiscal year ended 31 December 2004.

(Sessional Paper No. 1036-20040616)

---

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, tabled the following:

The annual management report of the Régie du logement for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 1037-20040616)

The annual management report of the Société d'habitation du Québec for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 1038-20040616)

---

Mr. Dupuis, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Ordre des dentistes du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1039-20040616)

The annual report of the Ordre professionnel des technologistes médicaux du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1040-20040616)

---

**16 June 2004**

---

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

An agreement regarding the exchange of personal information between the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, La Financière agricole du Québec and Agri-traçabilité Québec inc., as well as an opinion by the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1041-20040616)

The annual report of La Financière agricole du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1042-20040616)

---

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Commission de la construction du Québec for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 1043-20040616)

The annual management report of the Commission de l'équité salariale for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1044-20040616)

The annual management report of the Régie du bâtiment du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1045-20040616)

The annual management report of the Commission des normes du travail for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1046-20040616)

---

Mr. Bergman, Minister of Revenue, tabled the following:

The action plan for 2004-2005 of the Centre de perception fiscale.

(Sessional Paper No. 1047-20040616)

**16 June 2004**

---

Mr. President tabled the following:

The annual report of the Commission de la fonction publique, for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1048-20040616)

The report from the Auditor General of Québec on the administrative expenses of the Commission de la fonction publique, for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1049-20040616)

The annual management report of the Auditor General of Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1050-20040616)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 15 June 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

49 An Act to amend the Code of Civil Procedure as regards small claims.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1051-20040616)

A report from the Committee on Institutions, which met on 15 June 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

41 An Act to amend the Professional Code.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1052-20040616)

Mr. Ouimet (Marquette), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

209     An Act respecting Ville de La Pocatière.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1053-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

211     An Act respecting Ville de New Richmond.

The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 1054-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

207     An Act respecting Ville de Blainville.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1055-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

213 An Act respecting the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska.

The report contains amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1056-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

214 An Act respecting Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1057-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

212 An Act respecting Ville de Brownsburg-Chatham, Ville de Lachute and Municipalité de Wentworth-Nord.

The report contains amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1058-20040616)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 15 June 2004, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

206 An Act respecting Village de Kingsbury.

The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 1059-20040616)

**16 June 2004**

---

The report was concurred in.

---

Mr. Kelley (Jacques-Cartier), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which, on 17, 24, 25 and 26 February, on 9, 10, 11, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 30 and 31 March, and on 1, 6, 7 and 8 April 2004, held public hearings within the framework of a general consultation on the issues surrounding the quality, accessibility and financing of universities. The Committee also held deliberative meetings within the framework of this mandate. The report contains recommendations.

(Sessional Paper No. 1060-20040616)

---

Mr. Cusano (Viau), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which met on 10 and 15 June 2004 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

42 An Act to amend various legislative provisions concerning professional artists.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1061-20040616)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the merging of local community service centres with other health and social services institutions, and signed by 4279 of the riding of Hochelaga-Maisonneuve.

(Sessional Paper No. 1062-20040616)



**16 June 2004**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Marsan (Robert-Baldwin) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the inclusion of the prescription drug Plavix in the public prescription drug insurance plan, and signed by 715 members of the Association féminine d'éducation et d'action sociale.

(Sessional Paper No. 1063-20040616)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the Suroît thermal plant project, and signed by 255 members of the Montreal Presbytery of the United Church of Canada, in the riding of Notre-Dame-de-Grâce.

(Sessional Paper No. 1064-20040616)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Beaudoin (Mirabel) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the wooded area surrounding Liberté-Jeunesse High School, and signed by 208 citizens of Sainte-Marthe-sur-le-Lac.

(Sessional Paper No. 1065-20040616)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Richard (Duplessis) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the merging of local community service centres with other health and social services institutions, and signed by 11,238 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1066-20040616)

---

**16 June 2004**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Roy (Lotbinière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the redevelopment of roadside rest areas, and signed by 8 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1067-20040616)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Motions Without Notice**

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 7 and 9 of the *Auditor General Act*, the National Assembly, upon consulting with the Members sitting in opposition, appoint Mr. Renaud Lachance Auditor General for a term of ten years beginning on 9 August 2004;

THAT his remuneration be fixed as provided in section 14 of the said Act.

He then tabled the following:

Copy of the conditions of employment and of the curriculum vitae of Mr. Renaud Lachance, with an excerpt from the *Public Protector Act*.

(Sessional Paper No. 1068-20040616)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 7 of the *Auditor General Act*.

16 June 2004

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **84** in Appendix)

Yeas: **106**    Nays: **0**    Abstentions: **4**

---

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 106 and 107 of the *Public Service Act*, the National Assembly, upon consulting with the Members sitting in opposition, reappoint Mrs. Claire Laforest and Mr. Jean-Paul Roberge as members of the Commission de la fonction publique for a term of five years, beginning on 5 July 2004 for Mrs. Laforest and on 17 June 2004 for Mr. Roberge.

He then tabled the following:

Copy of the conditions of employment and of the curriculum vitae of M<sup>c</sup> Jean-Paul Roberge and of M<sup>c</sup> Claire Laforest, with an excerpt from the *Public Service Act*.

(Sessional Paper No. 1069-20040616)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of sections 106 and 107 of the *Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **85** in Appendix)

Yeas: **106**    Nays: **0**    Abstentions: **4**

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

**16 June 2004**

---

THAT the Committee on Public Finance, within the framework of the consideration of Bill 195, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, hold special consultations and public hearings beginning on 7 September 2004 and that, for this purpose, it hear the following groups:

- Conseil du Patronat;
- Confédération des syndicats nationaux;
- Chambre de commerce du Québec;
- Union des municipalités du Québec;
- Alliance des manufacturiers et des exportateurs du Québec;
- Association canadienne des administrateurs de régimes de retraite;
- Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec;
- Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées;
- Fédération des policiers et policières municipaux du Québec;
- Fraternité des policiers et policières de la CUM;
- Conseil des aînés;
- Centrale des syndicats démocratiques;
- Regroupement des associations de pompiers du Québec;
- Fédération de l'âge d'or du Québec;
- Alliance des associations de retraités;
- Fédération des associations de retraités du Québec;
- Association provinciale des retraités d'Hydro-Québec;
- Association des retraités du transport en commun urbain de l'île de Montréal;
- Syndicat de la fonction publique du Québec;
- Association du personnel retraité syndiqué de Gaz Métropolitain inc.;
- Barreau du Québec;
- Régie des rentes du Québec;
- Canadian Institute of Actuaries;
- Alcan Aluminium;
- Association de protection des épargnants et investisseurs du Québec;
- Force Jeunesse and Le Pont entre les générations;
- Hydro-Québec;
- Fédération des associations de cadres municipaux du Québec;

**16 June 2004**

---

- Mouvement des caisses Desjardins;
- Centrale des syndicats du Québec;
- Association canadienne des compagnies d'assurance de personnes;

THAT the Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mr. Pelletier, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs and Native Affairs, moved a motion concerning the 400<sup>th</sup> anniversary of the founding of Acadia; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) moved a motion concerning the parliamentary reform; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved a motion concerning World Refugee Day; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions;

**16 June 2004**

---

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

---

Mr. Sirros, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Agriculture, Fisheries and Food shall hold a deliberative meeting for the purpose of making a progress report and organizing its proceedings.

---

### **ORDERS OF THE DAY**

At 11.43 o'clock a.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings.

---

The proceedings resumed at 12.16 o'clock p.m.

### **Government Bills**

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 40, An Act to amend the Code of Civil Procedure with respect to the time limit for inscription.

The report was concurred in.

**16 June 2004**

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec.

And debate arising;

---

At 12.58 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.04 o'clock p.m.

---

The Assembly continued the debate on the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec.

The debate being concluded, the report was concurred in.

---

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 17 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 3.05 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 17 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

---

**16 June 2004**

---

**ROYAL ASSENT**

On Wednesday, 16 June 2004, at 4.04 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Sirros, First Vice-President of the National Assembly, of Mrs. Legault (Chambly) and of Mrs. L'Écuyer (Pontiac), the Delegates of the Premier, and of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 48      An Act to repeal the Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec and to amend other legislative provisions;
- 50      An Act to amend the Courts of Justice Act and other legislative provisions as regards the status of justices of the peace;
- 58      An Act to abolish rents in the Îles-de-la-Madeleine.

**MICHEL BISSONNET**

*President*



16 June 2004

---

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the motion by Mr. Charest, Premier, to appoint Mr. Renaud Lachance as Auditor General of Québec:

**(Division No. 84)**

**YEAS - 106**

Arseneau	Cholette	Kelley	Ouimet
Audet	Clermont	Lamquin-Éthier	Pagé
Bachand	Copeman	Landry	Papineau
Beauchamp	Corbeil	Leblanc	Paquet
Beaudoin	Côté	L'Écuyer	Paquin
Béchar	Couillard	Legault	Pelletier
Bédard	Courchesne	<i>[Chambly]</i>	Perreault
Bergman	Cousineau	Legault	Pinard
Bernard	Cusano	<i>[Rousseau]</i>	Reid
Bernier	Delisle	Legendre	Richard
Bertrand	Deslières	Léger	Rioux
Blackburn	Després	Lelièvre	Séguin
Boisclair	Dion	Lemieux	Simard
Bordeleau	Dionne-Marsolais	Lessard	Sirros
Bouchard	Doyer	Létourneau	Soucy
<i>[Vachon]</i>	Dubuc	Loiselle	St-André
Boulet	Dufour	MacMillan	Théberge
Brodeur	Dupuis	Maltais	Thériault
Caron	Fournier	Marcoux	<i>[Masson]</i>
Chagnon	Gabias	Marois	Thériault
Champagne	Gagnon-Tremblay	Marsan	<i>[Anjou]</i>
Charest	Gaudet	Mercier	Tomassi
<i>[Sherbrooke]</i>	Gauthier	Moreau	Tremblay
Charest	Gautrin	Morin	Turp
<i>[Matane]</i>	Gendron	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vallières
Charest	Hamel	Morin	Valois
<i>[Rimouski]</i>	Houda-Pepin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Vermette
Charlebois	Jérôme-Forget	Mulcair	Vien
Chenail	Jutras	Normandeau	Whissell

**ABSTENTIONS - 4**

Dumont	Grondin	Picard	Roy
--------	---------	--------	-----

16 June 2004

---

On the motion by Mr. Charest, Premier, to reappoint Mrs. Claire Laforest and Mr. Jean-Paul Roberge as members of the Commission de la fonction publique:

**(Division No. 85)**

**YEAS - 106**

Arseneau	Cholette	Kelley	Ouimet
Audet	Clermont	Lamquin-Éthier	Pagé
Bachand	Copeman	Landry	Papineau
Beauchamp	Corbeil	Leblanc	Paquet
Beaudoin	Côté	L'Écuyer	Paquin
Béchar	Couillard	Legault	Pelletier
Bédard	Courchesne	<i>[Chambly]</i>	Perreault
Bergman	Cousineau	Legault	Pinard
Bernard	Cusano	<i>[Rousseau]</i>	Reid
Bernier	Delisle	Legendre	Richard
Bertrand	Deslières	Léger	Rioux
Blackburn	Després	Lelièvre	Séguin
Boisclair	Dion	Lemieux	Simard
Bordeleau	Dionne-Marsolais	Lessard	Sirros
Bouchard	Doyer	Létourneau	Soucy
<i>[Vachon]</i>	Dubuc	Loiselle	St-André
Boulet	Dufour	MacMillan	Théberge
Brodeur	Dupuis	Maltais	Thériault
Caron	Fournier	Marcoux	<i>[Masson]</i>
Chagnon	Gabias	Marois	Thériault
Champagne	Gagnon-Tremblay	Marsan	<i>[Anjou]</i>
Charest	Gaudet	Mercier	Tomassi
<i>[Sherbrooke]</i>	Gauthier	Moreau	Tremblay
Charest	Gautrin	Morin	Turp
<i>[Matane]</i>	Gendron	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vallières
Charest	Hamel	Morin	Valois
<i>[Rimouski]</i>	Houda-Pepin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Vermette
Charlebois	Jérôme-Forget	Mulcair	Vien
Chenail	Jutras	Normandeau	Whissell

**ABSTENTIONS - 4**

Dumont	Grondin	Picard	Roy
--------	---------	--------	-----